

Le rromani à l'Inalco

La langue rromani ou *rromani çhib* est le patrimoine de quelque 15 000 000 Rroms dans le monde, que près de la moitié d'entre eux connaissent, même si les statisticiens estiment à environ 6 millions le nombre de locuteurs actifs. Le rromani est constitué de 4 grands groupes de dialectes où l'intercompréhension est possible, exception faite de divers phénomènes locaux d'oubli pouvant rendre la communication inter-régionale difficile. Outre le rromani proprement dit, héritage de 90 % des Rroms, il existe en Europe occidentale des formes extrêmement érodées, fondues dans les langues locales (espagnol, catalan, anglais, etc.) et connues par environ 10 % des Rroms : ce sont les « para-rromanis », non compréhensibles par les autres Rroms.

Les ancêtres des Rroms ont quitté l'Inde du Nord au plus tard au XI^{ème} siècle de notre ère, n'emportant pour tout livre, à en croire le proverbe, que leur langue. Comme les autres langues modernes indo-iraniennes de l'Inde du nord, le rromani s'est développé à partir de parlers populaires dont la forme savante était le sanskrit. Au cours de la migration de ses locuteurs depuis l'Inde jusqu'à l'Europe puis vers d'autres continents, le rromani s'est enrichi de nombreux apports, surtout lexicaux, d'origine persane, caucasienne et balkanique, puis, plus localement, des diverses langues européennes en contact. Aujourd'hui, plus de 95 % des Rroms sont sédentaires, souvent depuis des générations, et dispersés dans une cinquantaine de pays d'Europe, d'Amérique et d'Australie — auxquels s'ajoutent la Turquie et l'Iran.

Le terme *tsigane* désigne, selon le contexte, soit les 4 ou 5 % de Rroms non implantés en un lieu fixe, soit à la fois ceux-ci et les quelques groupes dont le mode de vie est itinérant (par exemple *Travellers* celtes, Yéniches germaniques)... ou non (Ashkali au Kosovo, Rudari-Beaş en Roumanie, etc.), soit encore tous ces derniers joints à l'ensemble des Rroms, indépendamment de leur mode de vie. Cette imprécision, ajoutée au fait que le mot *tsigane* est péjoratif dans de nombreuses langues d'Europe, explique pourquoi le mot *Rrom*, par lequel la plupart des intéressés se désignent eux-mêmes, est préféré pour désigner ce peuple dont l'origine est indienne et qui se caractérise par l'usage ou le souvenir d'une des formes de la langue rromani.

Depuis quelques décennies en Europe, la langue, la littérature et, plus généralement, la culture rromani font l'objet d'un enseignement scolaire et universitaire qui permet de faire valoir que les Rroms représentent une minorité culturelle et non une catégorie sociale. Au cours des XX^{ème} et XXI^{ème} siècles, dans presque tous les pays où vivent les Rroms, des auteurs ont produit des livres et autres publications dans diverses langues, à commencer par le rromani, contribuant aux développements remarquables de la littérature rromani et à l'enrichissement de leur langue maternelle. L'avenir est pour une langue rromani moderne compréhensible partout et par tous.

L'équipe enseignante

Aurore TIRARD (aurore.tirard@inalco.fr) : enseignante de langue et linguistique rromani, référente de la section

Julietta ROTARU (julietta.rotaru@inalco.fr) : enseignante de langue et philologie rromani

Petre PETCUT (petcutz@yahoo.com) : chargé de cours d'histoire et civilisation rromani

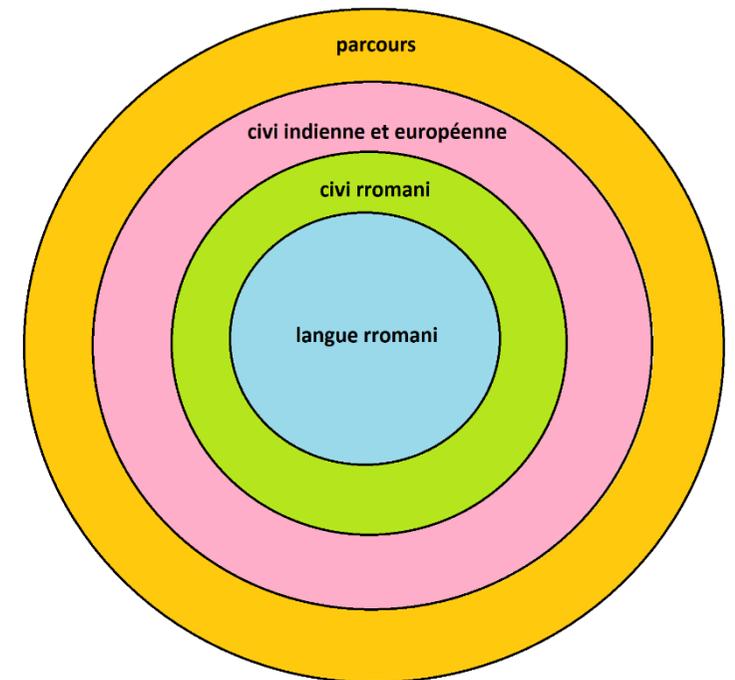
Les diplômes

Les cours à l'Inalco permettent de se former à la compréhension et à l'expression dans différents dialectes du rromani, à la littérature et à l'histoire des Rroms. Des cours de civilisation indienne et européenne (Balkans, Europe centrale et orientale) sont proposées, qui permettent à l'étudiant de choisir son aire de spécialisation. Voici les régimes d'inscription qui existent :

- la **Licence**, le diplôme de niveau national et européen, comprend des cours de langue rromani, civilisation rromani, civilisation indienne et européenne, et des cours de méthodologie. En 2^{ème} et 3^{ème} année, on peut sélectionner plus de cours de civilisation ("parcours régional"), ou bien choisir de s'initier à différentes disciplines ou suivre des cours thématiques ("parcours thématique et disciplinaire"), ou encore commencer une autre langue et effectuer une licence bi-langue ("parcours bilangue"), ou enfin viser une formation professionnelle ("parcours professionnalisant"). La licence comprend environ 15 heures de cours hebdomadaires. L'inscription coûte 170 euros par an. La formation se fait trois années.

- le **Diplôme de Langue et Civilisation (DLC)**, diplôme « maison » de l'Inalco, ne comprend que des cours de langue rromani, et quelques cours de civilisation rromani, indienne ou européenne. Il y a environ 10 heures de cours hebdomadaires. L'inscription coûte 289 euros par an. La formation se fait sur une, deux ou trois années.

- le **Diplôme de Langue (DL)**, diplôme « maison » aussi, ne comprend que des cours de langue rromani. Il comprend 6 à 7 heures de cours hebdomadaires. L'inscription coûte 289 euros par an. La formation se fait sur une, deux ou trois années.



 = Diplôme de Langue

 +  = Diplôme de Langue et Civilisation

 +  +  +  = Licence

    = Passeport

- le **Passeport**, formation non diplômante, permet de suivre quelques cours « à la carte » (un à deux par semestre) en auditeur libre dans un département, et de valider des crédits ECTS si on le souhaite. Il comprend environ 3 heures de cours hebdomadaires. L'inscription coûte 398 euros par an. La durée de la formation est complètement libre.

Liste des parcours thématiques et disciplinaires offerts en licence : anthropologie, arts du monde, enjeux politiques mondiaux, environnement, ethnomédecine, genres et sexualités dans le monde, histoire connectée du monde, linguistique, littératures arts et traduction, oralité, philosophies d'ailleurs, religion, violence migrations et mémoire.

Parcours professionnalisants offerts en licence : commerce international, communication et formations interculturelles, didactique des langues, relations internationales, traitement automatique des langues.

Quelle que soit votre formule d'inscription, vous pouvez tout faire à votre rythme car les notes des examens sont conservées d'une année à l'autre. Vous pouvez par exemple effectuer une année de DLC sur deux ans au lieu d'une ; ou bien faire une année de DL puis passer l'année suivante en DLC (sans avoir besoin de repasser les matières déjà suivies) ; ou encore faire une année en Passeport puis vous inscrire en DL l'année suivante, etc.

Informations pratiques

- Secrétaire pédagogique : Sasha Berger (sasha.berger@inalco.fr), bureau 3.41B.
- Lieu d'enseignement : Pôle des Langues et Civilisations, 65 Rue des Grands Moulins, 75013 Paris.
- Accès en métro : Ligne 14 ou RER C, station bibliothèque François Mitterrand.

- Page rromani sur le site de l'Inalco : <http://www.inalco.fr/langue/rromani>
- Brochure des licences : <https://www.inalco.fr/licences-llcer-brochures>
- Page des diplômes d'établissement (DLC et DL) : <https://www.inalco.fr/formations/diplomes-detablissement>

- Emplois du temps : <https://planning.inalco.fr/public>
- Calendrier universitaire : <https://www.inalco.fr/calendrier-universitaire>
- Planning des examens : <http://www.inalco.fr/formations/emplois-temps-examens/examens>

Cours de première année

Grammaire et linguistique du rromani 1 et 2

1) Système phonologique de base, prononciation, présentation rapide des différents dialectes. Structures de base du groupe nominal (déclinaison du déterminant, du nom et de l'adjectif) et du groupe verbal (temps présent et futur). Syntaxe de la phrase simple. Système d'écriture. Relations entre langue orale et langue écrite.

2) Acquisition des structures plus détaillées du groupe nominal (déclinaison du nom, du pronom et de l'adjectif) et du groupe verbal (temps passé, voix passive). Syntaxe de la phrase complexe. Équivalences morphologiques d'un parler à l'autre. Lexicologie, dérivation, emprunts. Tournures idiomatiques.

Durée : 1h30 par semaine, pendant les deux semestres. Crédits : 3 ECTS par semestre

Réception et compréhension orale en rromani 1 et 2

1) Compréhension de textes simples adressés à l'étudiant. Compréhension des nombres, de l'heure, des dates, des prix. Familiarisation avec l'accent des différents dialectes.

2) Compréhension de textes progressifs adressés à l'étudiant dans le cadre d'une interaction orale. Compréhension de textes non adressés spécifiquement à l'étudiant : extraits sonores de radio, de chansons, de films, de contes et de récits.

Durée : 1h30 par semaine, pendant les deux semestres. Crédits : 3 ECTS par semestre

Expression orale en rromani 1 et 2

1) Exercices de conversation (niveau élémentaire). Activités diverses destinées à fixer et approfondir la grammaire et le vocabulaire appris en cours. Répétition d'un message bref entendu ou lu. Se présenter, donner des ordres simples, décrire une image et une situation simple. Utiliser des formes grammaticales correctes dans une phrase simple. Apprendre à faire préciser un passage non compris dans un message. Expression des nombres, de l'heure, des dates, des prix. Répondre au téléphone.

2) Exercices de conversation (niveau élémentaire). Activités destinées à fixer et à approfondir la grammaire et le vocabulaire. Reformulation par l'étudiant d'un message simple entendu ou lu. Exposé du but d'une visite, d'une demande familiale, d'une invitation, d'un problème simple de la vie courante. Acquisition de formules de respect et de vœux, récit d'un événement de la vie courante, description d'une scène ou d'une image.

Durée : 1h30 par semaine, pendant les deux semestres. Crédits : 3 ECTS par semestre

Compréhension écrite en rromani 1 et 2

1) Lecture et compréhension de phrases et de conversations fictives écrites, description de situations, fragments de littérature orale et écrite en langage simple. Traduction du rromani vers le français.

2) Lecture et compréhension de phrases et de conversations fictives écrites, mais plus élaborées qu'au premier semestre. Compréhension de fragments de littérature plus élaborée. Traduction du rromani vers le français.

Durée : 1h30 par semaine, pendant les deux semestres. Crédits : 3 ECTS par semestre

Exercices structuraux en rromani 1 et 2

1) Cours pratiques sous forme d'exercices, reprenant à partir des textes écrits et oraux les éléments enseignés en *Grammaire et linguistique du rromani 1*. Entraînement à la transposition grammaticale par catégorie : changement de nombre, de genre, de personne. Exercices de production écrite de messages simples (cartes postales, SMS, e-mails, chat).

2) Cours pratiques sous forme d'exercices, reprenant à partir des textes écrits et oraux les éléments enseignés en *Grammaire et linguistique du rromani 2*. Entraînement à la transposition grammaticale dans le domaine syntaxique : discours direct et indirect, conditionnel, et suite des exercices de morphologie commencés au premier semestre. Exercices de production écrite de messages plus élaborés qu'au premier semestre.

Durée : 1h30 par semaine, pendant les deux semestres. Crédits : 3 ECTS par semestre

Cours de deuxième année

Stratégies d'intercompréhension en rromani 1 et 2

1) Étude des correspondances entre les divers dialectes du rromani, et leurs répercussions sur l'écrit et l'oral. Distinction des sphères d'emploi avec leurs spécificités, stratégies d'évitement des difficultés en contexte de rupture d'intercompréhension, adaptation des formes au contexte de la communication.

2) Extension des stratégies d'intercompréhension entre les diverses formes du rromani. Compréhension de mots inconnus grâce au contexte. Catégories grammaticales étrangères empruntées localement et problèmes qu'elles posent à l'intercompréhension. Érosion de certains parlers (lexique, grammaire, phonologie).

Durée : 1h30 par semaine, pendant les deux semestres. Crédits : 3 ECTS par semestre

Communication orale en rromani 1 et 2

1) Répétition orale et dialogue en situation pour développer les compétences orales sur les plans lexical et grammatical. Interaction sur des sujets familiers de la vie quotidienne et des informations factuelles, à partir de supports variés pour favoriser la prise de parole individuelle, la discussion et l'aisance à l'oral. Compréhension d'exposés dans des domaines connexes au travail dans le domaine rromani (famille, quotidien, travail social).

2) Interaction sur des sujets abstraits et des œuvres (cinéma, journaux, prose littéraire). Compréhension d'exposés dans des domaines débordant le domaine rromani (interviews, médecine, emploi, médiation, etc.). Préparation d'exposés des étudiants.

Durée : 1h30 par semaine, pendant les deux semestres. Crédits : 3 ECTS par semestre

Lecture et compréhension d'ethnotextes 1 et 2

1) Accès à la compréhension de textes en prose de littérature orale. Pratique de la compréhension de mots inconnus à l'aide du contexte. Éléments de littérature orale. Biographies de grands auteurs d'expression rromani ou non rromani.

2) Accès à la compréhension de textes plus difficiles en prose, de textes en vers, de littérature orale. Lecture orale, travail sur l'accent et l'intonation. Éléments de culture : films, musique. Biographies de grands réalisateurs et musiciens.

Durée : 1h30 par semaine, pendant les deux semestres. Crédits : 3 ECTS par semestre

Entraînement à la rédaction et à l'édition de textes 1 et 2

1) Rédaction de textes brefs, résumés de textes vus en *Lecture et compréhension d'ethnotextes 1*. Transcription de textes oraux. Édition en graphie commune de textes proposés en écriture spontanée d'origines diverses.

2) Rédaction de textes plus longs et plus variés : textes didactiques, articles sur des points du domaine rrom. Transcription de textes oraux. Édition en graphie commune de textes proposés en écriture spontanée d'origines diverses. Exercices de translittération d'un système graphique à un autre.

Durée : 1h30 par semaine, pendant les deux semestres. Crédits : 3 ECTS par semestre

TPE 1 et 2

Durée : 7,5h par semestre. Crédits : 3 ECTS par semestre

Civilisation rromani 1 et 2

1) Place des Roms en Europe et dans le monde. Positionnement géographique, relations économiques et transfert culturel. Les Roms et les autres peuples sans territoire compact en Europe : points communs et différences. Le village rom, dans le sud de la Roumanie, à travers les siècles. Identité, place de la langue, valeurs traditionnelles : structures familiales et sociales, droit coutumier et médiation, serment, respect.

2) Circulation et sédentarité dans l'histoire européenne. Présence des roms dans les médias français et roumains et roms. Présence des roms dans l'industrie culturelle : films, musique, littérature, théâtre. Fêtes et rites, professions, divination. La diaspora rromani au XXI^e siècle.

Durée : 1h30 par semaine, pendant les deux semestres. Crédits : 3 ECTS par semestre

Histoire de la langue rromani

Étapes successives de formation et d'évolution de la langue. Attestations les plus anciennes. Aires dialectales et caractéristiques principales des dialectes. Problème de la codification écrite et débat autour de la standardisation. Le rromani commun.

Durée : 1h30 par semaine, au second semestre seulement. Crédits : 3 ECTS

Cours de troisième année

Traductologie appliquée au rromani 1 et 2

1) Sur la base d'un choix d'ethnotextes et de textes rromanis littéraires et d'opinion, le cours met en évidence les problèmes de leur traduction en français et propose une réflexion sur l'acte traducteur, sa portée, ses résultats et ses limites, sa charge culturelle et quelques éléments de méthodologie pour rendre au mieux le texte dans la langue-cible.

2) Sur la base de textes littéraires et d'opinion en français, le cours entraîne au thème en direction du rromani, en tenant compte des spécificités stylistiques, culturelles et linguistiques des deux patrimoines et en insistant sur le choix de formulations assurant une compréhension maximale de la part du plus grand nombre de lecteurs possible, tout en maintenant un maximum du contenu du message d'origine.

Stratégie de réduction d'une notion abstraite à sa représentation concrète et transposition en rromani imagé.

Durée : 1h30 par semaine, pendant les deux semestres. Crédits : 3 ECTS par semestre

Expression orale soutenue en rromani 1 et 2

1) Entraînement à l'exposé public avec subtilités de style et de sens, qu'elles soient implicites ou explicites, aux débats avec argumentation contradictoire, à la participation à des situations de cérémonie, aux entretiens avec de vieilles personnes (respect, attention, langage soigné etc.), avec une attention particulière dans le choix des formulations pour être compris d'auditeurs d'origines aussi diverses que possible. Utilisation de textes de théâtre pour le travail d'élocution-articulation.

2) Suite de l'entraînement à l'exposé public et aux débats avec argumentation contradictoire, sur des thèmes plus complexes qu'au niveau précédent, notamment dans des matières académiques (histoire, didactique, sociologie, etc...) ou politiques (Droits de l'Homme, représentation, corruption, position des minorités, de la femme etc...). Utilisation de textes de discours enregistrés.

Durée : 1h30 par semaine, pendant les deux semestres. Crédits : 3 ECTS par semestre

Le rromani des contacts internationaux 1 et 2

1) Les impératifs de terminologie des contacts internationaux, les ressources du rromani vernaculaire sous ses diverses formes, celles de la langue du rassemblement, l'évolution des besoins et des réponses linguistiques, la formulation en direction de publics de niveaux de formation très disparates, le rapport entre lexique, terminologie, notions européennes standards, savoir traditionnel et efficacité du message.

2) Suite de l'apprentissage à manier non seulement le vocabulaire, mais aussi les notions spécifiques des contacts internationaux et les formulations complexes permettant la communication au-delà de la disparité des usages entre le rromani traditionnel et les langues européennes de communication. Enrichissement du vocabulaire des contacts internationaux et des formules du rromani correspondant aux terminologies européennes usuelles.

Durée : 1h30 par semaine, pendant les deux semestres. Crédits : 3 ECTS par semestre

La littérature rromani par les textes 1 et 2

1) Etude de textes littéraires rromani, avec commentaire et débat en rromani sur le message, le style, le choix du vocabulaire, leur adéquation à ce message, le contexte social et politique de production de l'œuvre, la biographie de l'auteur, etc.

2) Suite de l'étude de textes littéraires rromani, notamment en vers, avec commentaire et débat en rromani sur le message, le style, le choix du vocabulaire, leur adéquation à ce message, le contexte social et politique de production de l'œuvre, la biographie de l'auteur etc.

Durée : 1h30 par semaine, pendant les deux semestres. Crédits : 3 ECTS par semestre

TPE 3 et 4

Durée : 7,5h par semestre. Crédits : 3 ECTS par semestre

Bibliographie indicative en français

Ressources en ligne

Blog de la section : <https://rrominalco.hypotheses.org>

Chaîne Youtube de la section : <https://www.youtube.com/@rromaniinalco2623/playlists>

Chaîne Marcel Courthiade : <https://www.youtube.com/@marcelcourthiade2159/playlists>

Dictionnaire multi-dialectal : <http://romani.uni-graz.at/romlex/lex.xml>

Site d'auto-apprentissage du rromani : <http://www.red-rrom.com/home.page>

Site d'auto-apprentissage du manouche : <https://1450103.igen.app/pwa>

Forum : <https://apprendrelerromani.forumactif.fr/>

Apprendre la langue

Barthelemy, André (s. d.), *Grammaire du tsigane kaldérash*, auto-édité.

Courthiade, Marcel (dir.) (2007), *La langue r(r)omani, Langues et cité*, n°9, DGLFLF.
https://www.culture.gouv.fr/content/download/93534/file/lc_9_rromani_def.pdf

Courthiade, Marcel (2010), *Le rromani de poche*, Assimil, Chennevières-sur-Marne.

Etudes Tsiganes (2021), *Dire la langue*, revue trimestrielle n°68-69, Paris.

Gila-Kochanowski, Vania de (2000), *Parlons tsigane*, L'Harmattan, Paris.

Gila-Kochanowski, Vania de (2002), *Précis de la langue romani littéraire*, L'Harmattan, Paris.

Gouyon Matignon, Louis de (2014), *Apprendre le tsigane*, L'Harmattan, Paris.

Halwachs, Dieter (2009). *Fiches sur la langue romani: Le romani – Une langue indo-européenne d'Europe*, traduction Ines Farcher, Romani-Project. <https://rm.coe.int/fiches-sur-la-langue-romani-1-0-le-romani-une-langue-indoeuropeenne-d-/1680aac474>

Sarău, Gheorghe (2023). *Cours pratique de langue rromani pour tous*, Sigma, Bucarest.

Tirard, Aurore (2014). *Le rromani. Quelques contrastes pertinents pour l'acquisition du Français Langue Seconde par des locuteurs du rromani*, <https://www.francaislangueseconde.fr/wp-content/uploads/2009/09/RROMANI.07.05.16.pdf>

Tirard, Aurore (2014). *Comparaison rromani / français dans une perspective didactique*, Projet LGIDF, <https://lgidf.cnrs.fr/rromani-grammaire>

Dictionnaires

Barthelemy, André (s. d.), *Dictionnaire du tsigane kaldérash*, auto-édité.

Calvet, Georges (1982), *Lexique tsigane, dialecte des Erlides de Sofia*, POF, Paris.

Calvet, Georges (1982), *Lexique tsigane, dialecte sinto-piémontais*, POF, Paris.

Calvet, Georges (1993), *Dictionnaire tsigane-français, dialecte kalderash*, L'Asiathèque, Paris.

Courthiade, Marcel et alii (2009), *Morri angluni rromane čhibǎqi evroputni lavustik [Mon premier dictionnaire européen de langue rromani]*, Cigány Ház, Budapest.

Gouyon Matignon, Louis de (2012), *Dictionnaire tsigane : dialecte des Sinté*, L'Harmattan, Paris.

Mégret, Jean-Claude [Vania de Gila-Kochanowski] (2016), *Dictionnaire de la romani commune*, L'Harmattan, Paris.

Littérature et arts

Bartosz, Adam (dir.) (2010), *Art romani : catalogue de peinture*, Romskie Stowarzyszenie Oświatowe Harangos, Tarnów.

Courthiade, Marcel et Del Carmen Garces, Maria (2007), *Sagesse et humour du peuple rrom*, L'Harmattan, Paris.

Courthiade, Marcel (dir.) (2016), *Voix féminines dans la poésie des Rroms II. Journal des Poètes*, n°4.

Courthiade, Marcel (dir.) (2017), *Voix féminines dans la poésie des Rroms I. Journal des Poètes*, n°1.

Đurić, Rajko (1994), *Les disciples d'Héphaïstos*, traduction Mireille Robin, Librairie bleue, Troyes.

Đurić, Rajko (2003), *Malheur à qui survivra au récit de notre mort*, traduction Mireille Robin, Noir et Blanc, Buzet-sur-Tarn.

Đurić, Rajko (2004), *Bi kberesko, bi limoresqo : Sans maison, sans tombe*, traduction Marcel Courthiade, L'Harmattan, Paris.

Đurić, Rajko et Marcel Courthiade (2004), *Les Rroms dans les belles-lettres européennes*, L'Harmattan, Paris.

Fauliot, Pascal et Patrick Fischmann (2012), *Contes des sages tsiganes*, Seuil, Paris.

Ficowski, Jerzy (1990), *Le rameau de l'arbre du soleil : contes tziganes polonais d'après la tradition orale*, traduction Malgorzata Sadowska-Daguin, Wallâda, Avignon.

Gamonet, Jeanne (2022), *Dix-neuf poèmes ¼ pour les fils du vent*, L'Inventaire, Paris.

Gila, Vania de (auteur et trad.) (1996), *Le roi des serpents*, Wallâda, Avignon.

- Gila, Vania de (auteur et trad.) (2005), *La prière des loups*, Wallâda, Avignon.
- Görög, Veronika (dir.) (1991), *Miklós Fils-de-Jument : Contes d'un Tzigane hongrois*, Éditions du CNRS, Paris.
- Kabakova Galina (dir. et trad.) (2019 [2015]), *Aux origines du monde - contes et légendes tziganes*, Flies France, Paris.
- Lakatos, Menyhért (1986), *Couleur de fumée : une épopée tzigane*, traduction Agnès Kahane, Actes Sud, Arles. [1ère édition 1975]
- Leblon, Bernard (1990), *Musiques tsiganes et flamenco*, L'Harmattan, Paris.
- Maximoff, Matéo (1969), *La Septième Fille*, Concordia, Champigny-sur-Marne.
- Maximoff, Matéo (1984), *Condamné à survivre*, Concordia, Champigny-sur-Marne.
- Maximoff, Matéo (1986), *La poupée de Mameliga*, Concordia, Champigny-sur-Marne.
- Maximoff, Matéo (1986), *Savina*, Wallâda, Avignon. [1ère édition 1957, Flammarion]
- Maximoff, Matéo (1988), *Les Ursitory*, Concordia, Champigny-sur-Marne. [1ère éd. 1946]
- Maximoff, Matéo (1996), *Le prix de la liberté*, Wallâda, Avignon. [1ère édition 1955]
- Mirror, Kkrist (2012), *Tsiganes. 1940-1945. Le camp de concentration de Montreuil-Bellay*, Emmanuel Proust Editions, Paris.
- Mirror, Kkrist (2016), *Manouches*, Steinkis, Paris.
- Mirror, Kkrist (2018), *Gitans*, Steinkis, Paris.
- Mirror, Kkrist (2021), *Tsiganes. Une mémoire française. 1940-1946*, Steinkis, Paris.
- Monget, Félix (dir.) (2014), *Les paroles tristes : le génocide des Tsiganes. Poèmes*, L'Harmattan, Paris.
- Nikolić, Jovan et Ruždija Sejdović (2002), *Kosovo mon amour* (théâtre bilingue), traduction Marcel Courthiade, L'espace d'un instant, Paris.
- Nikolova Stefka Stefanova (1996), *La vie d'une femme rom (tzigane)*, traduction Cécile Canut, Editions Pétra, Paris.
- Paćaku, Kujtim (2009), *Les oiseaux du ciel (Chant d'hiver)*, traduction Marcel Courthiade, L'Harmattan, Paris.
- Papùsa (2010), *Xargatune droma : Routes d'antan*, traduction Marcel Courthiade, L'Harmattan, Paris.
- Romanès, Alexandre (2000), *Un peuple de promeneurs*, Le Temps qu'il fait, Cognac.
- Romanès, Alexandre (2004), *Paroles perdues*, Gallimard, Paris.
- Thede, Nancy (1999), *Gitans et flamenco : les rythmes de l'identité*, L'Harmattan, Paris.
- Yoors, Jan (2005), *La croisée des chemins*, traduction Isabelle Chapman, Phébus, Paris.
- Yoors, Jan (2011), *Tsiganes, Sur la route avec les Rom Lovara*, traduction Antoine Gentien, Phébus, Paris.

Numéros de la revue *Etudes Tsiganes* (Paris) :

- 1997 : *La littérature des Tsiganes, Les Tsiganes de la littérature*, revue n°9.
- 2009 : *Littératures romani : Construction ou réalité ?*, revue trimestrielle n°36.

- 2010 : *Une ou des littérature-s romani ?*, revue trimestrielle n°43.
- 2011-2012 : *Papusza, Poétesse tsigane et polonaise*, revue trimestrielle n°48-49.
- 2016 : *Matéo Maximoff, Un écrivain dans le siècle*, revue trimestrielle n°60.
- 2021 : *Dire la langue*, revue trimestrielle n°68-69.

Histoire

About, Ilse (dir.) (2023), *Persécutions des Roms et Sintî, et violences génocidaires en Europe de l'Ouest. 1939-1946*, Revue d'Histoire de la Shoah, n°217, Paris.

About, Ilse et Marc Bordigoni (dir.) (2018), *Présences tsiganes, enquêtes et expériences dans les archives*, Le Cavalier bleu Editions, Paris.

Asséo, Henriette (1994), *Les Tsiganes – une destinée européenne*, Gallimard, Paris.

Auzias, Claire (2000), *Samudaripen, le génocide des Tsiganes*, L'esprit frappeur, Paris.

Courthiade, Marcel (dir.) (2019), *Petite histoire du peuple rrom*, Le bord de l'eau, Lormont.

Courthiade, Marcel, Saimir Mile et Brahim Musić (2018), *Le combat des Roms de Cossovie*, L'Harmattan, Paris.

Filhol, Emmanuel et Marie-Christine Hubert (2009), *Les Tsiganes en France. Un sort à part (1939-1946)*, Perrin, Paris.

Filhol, Emmanuel (2010), « La France contre ses Tsiganes », *La vie des idées*, Collège de France, Paris.
https://laviedesidees.fr/IMG/pdf/20100707_Tsiganes_Filhol.pdf

Foisneau, Lise (2022), *Les Nomades face à la guerre (1939-1945)*, Klincksieck, Paris.

Heddebaut, Monique (2018), *Des Tsiganes vers Auschwitz. Le convoi Z du 15 janvier 1944*, Editions Tirésias-Michel Reynaud, Paris.

Hesse, Hans (2023), *Les Yeux d'Auschwitz*, traduction Aurore Tirard, Notes de Nuit, Paris.

Piasere, Leonardo (2000), *Roms : une histoire européenne*, L'Harmattan, Paris.

Vaux de Foletier, François (1961), *Les Tsiganes dans l'ancienne France*, Connaissance du Monde, Paris.

Vaux de Foletier, François (1970), *Mille ans d'histoire des tsiganes*, Fayard, Paris.

Vaux de Foletier, François (1981), *Les bohémiens en France au 19e siècle*, Jean-Claude Lattès, Paris.

Vaux de Foletier, François (1983), *Le monde des tsiganes*, Berger-Levrault, Paris.

Société

Dion, Patrick (dir.) (2009), *Roms, Tsiganes, Gens du voyage, Diversité*, n°159, Montrouge.

Fassin, Eric (2014), *Roms et riverains. Une politique municipale de la race*, La Fabrique, Paris.

Foisneau, Lise (2022), *Kumpania : Vivre et résister en pays gadjo*, Wildproject Editions, Marseille.

- Fonseca, Isabel (2003), *Enterrez-moi debout, L'odyssée des Tziganes*, traduction Laurent Bury, Albin Michel, Paris.
- Garo, Morgan (2002), « La langue rromani au cœur du processus d'affirmation de la nation rrom », *Hérodote*, n°105, p. 154-165. <https://www.cairn.info/revue-herodote-2002-2-page-154.htm>
- Garo, Morgan (2009), *Les Rroms. Une nation en devenir ?*, Syllepse, Paris.
- Garo, Morgan (2023), *Dictionnaire du peuple rrom*, Syllepse, Paris.
- Geneuil Guy-Pierre (2007), *La symbolique gitane*, Oxus, Paris.
- Lacková, Elena (2000), *Je suis née sous une bonne étoile... : ma vie de femme tsigane en Slovaquie*, traduction Frédéric Bègue, L'Harmattan, Paris.
- Liebig, Etienne (2012), *De l'utilité politique des Roms*, Michalon, Paris.
- Liégeois, Jean-Pierre (1976), *Mutation tsigane*, Complexe, Bruxelles.
- Liégeois, Jean-Pierre (2009), *Roms et Tsiganes*, La Découverte, Paris.
- Poueyto, Jean-Luc et Catherine Coquio (2014), *Roms, Tsiganes, Nomades. Un malentendu européen*, Karthala, Paris.
- Piasere, Leonardo (1985), *Mare Roma : catégories humaines et structure sociale : une contribution à l'ethnologie tsigane*, Laboratoire d'anthropologie sociale, Paris.
- Sánchez Jiménez-Pajarero, Leticia (dir.) (1998), *Le peuple tsigane : guide à l'usage des journalistes*, traduction Unión Romani, Instituto Romani de Servicios Sociales y Culturales, Barcelone.
- Williams, Patrick (dir.) (1989), *Tsiganes : identité, évolution*, Syros Alternatives, Aubenas.
- Williams, Patrick (2000), *Mariage tsigane : Une cérémonie de fiançailles chez les Rom de Paris*, L'Harmattan, Paris.
- Williams, Patrick (2022), *Tsiganes*, Presses Universitaires de France, Paris.
- Williams, Patrick et Michael Stewart (dir.) (2011), *Des Tsiganes en Europe*, Maison des Sciences de l'Homme, Paris.

Centres de documentation

- BULAC (Bibliothèque universitaire des langues et civilisations), 65 rue des Grands Moulins, 75013 Paris.
<https://catalogue.bulac.fr/cgi-bin/koha/opac-main.pl>
- FNASAT (Fédération nationale des associations solidaires d'action avec les Tsiganes et les Gens du voyage et Bibliothèque Matéo Maximoff, 59 Rue de l'Ourcq, 75019 Paris.
<https://fnasat.centredoc.fr/>